

Diaz-Vicioso Phillips

📍 Calle Padre Emiliano Tardif, No. 20, Evaristo Morales, 10001 Santo Domingo (Repubblica Dominicana)
📞 1-849-407-8884 ✉ arbidom@gmail.com 💬 Skype live:arbidom

Santo Domingo de Guzmán, 06 ottobre 2019

Oggetto: Posto di traduttore indipendente

Gentile Direttore,

Giurista laureato dottore in diritto napoleonico dell'Universidad Autónoma de Santo Domingo (UASD) e anche interprete/traduttore certificato dall'Escuela Nacional de la Judicatura (ENJ) Ho più di 12 anni di esperienza nel campo linguistico, con una pletera di argomenti tradotti che vanno dal diritto, dalla cultura, dalla medicina, dall'informatica e dalla letteratura, tra gli altri.

Con più di 400.000 parole tradotte, ho una vasta esperienza di interpretazione giuridica poiché ho recentemente completato un lavoro di 24.000 parole sull'evoluzione del periodo di grazia nel sistema giuridico francese napoleonico dal 1804 al 2019, dove dovevo consultare e tradurre per il cliente le fonti storiche, la giurisprudenza, gli articoli giuridici, contratti, leggi e altre decisioni giuridiche, compresa una traduzione parziale di un libro sul diritto civile napoleonico del signor Charles Demolombe pubblicato nel 1869. Quest'ultima parte comprendeva la localizzazione della terminologia giuridica.






Cresciuto in una famiglia ispanica nel Bronx, New York, USA, sono un madrelingua inglese e spagnolo e un parlante competente del francese e italiano come lingua straniera.

Diaz-Vicioso Phillips

INFORMAZIONI PERSONALI



Diaz-Vicioso Phillips

-  Calle Padre Emiliano Tardif, No. 20, Evaristo Morales, 10001 Santo Domingo (Repubblica Dominicana)
-  1-849-407-8884
-  arbidom@gmail.com
-  <http://www.proz.com/translator/2802331>
-  Skype live:arbidom

Sesso Maschile | Data di nascita 15/05/1988 | Nazionalità Dominicana (Repubblica Dominicana)

OCCUPAZIONE PER LA QUALE SI CONCORRE

Traduttore-localizzatore

ESPERIENZA PROFESSIONALE

-
- | | |
|---------------------------|---|
| 01/2002–07/2003 | Tirocinante
Microsoft (Quartier generale), New York, New York (Stati Uniti d'America)
-Sessione di riflessione per lo sviluppo di nuovi progetti |
| 07/2008–08/2011 | Interprete
Language Line, LLC, Santo Domingo (Repubblica Dominicana)
-Medico, legale, 911 sistema di emergenza e l'interpretazione della tecnologia informatica |
| 10/2010–alla data attuale | Traduttore
Mercury Translation Services, S.R.L, Santo Domingo (Repubblica Dominicana)
- Tutti i tipi di traduzioni
- Traduzione certificata di documenti giuridici e di leggi internazionali
- Interpretazione simultanea per clienti non di lingua inglese/ispanofono
- Indagini in francese, inglese e spagnolo |
| 07/2012–alla data attuale | Avvocato
Marshall & Díaz Attorneys at Law, Santo Domingo (Repubblica Dominicana)
- Capo della divisione diritti del lavoro, diritto commerciale e diritto societario
- Responsabile dell'elaborazione della strategia giuridica |
| 2016–alla data attuale | Docente universitario di discipline giuridiche
Associazione degli avvocati della Repubblica Dominicana, Santo Domingo (Repubblica Dominicana)
- Professore di procedura del lavoro, di procedura civile, di diritto commerciale e di diritto civile napoleonico |
| 11/2017–03/2019 | Dirigente delle risorse umane
Global Contact Center, LLC, Santiago (Repubblica Dominicana)
-Una parte dei miei compiti erano: la paga, lo sviluppo di nuove politiche del personale e di riduzione dell'attrito |

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 2002–2006 **Laurea in economia e tecnologia** Livello 4 QEQ
 Fordham Leadership Academy for Business & Technology, Bronx, NY (Stati Uniti d'America)
 Conoscenze generali
 - Formazione tecnica e teorica sullo sviluppo delle imprese e sul marketing delle imprese basate sulle nuove tecnologie
- 09/2009–10/2019 **Giuris Dottore in diritto napoleonico francese** Livello 8 QEQ
 Universidad Autónoma de Santo Domingo (UASD), Ciudad Universitaria (Repubblica Dominicana)
 Conoscenze giuridiche di carattere generale
 - Formazione specializzata in diritto civile e procedura civile napoleonica
 - Diritto delle società
 - Diritto e procedura del lavoro
- 2017–2017 **Certificato di traduttore/interprete certificato dal government** Livello 8 QEQ
 Escuela Nacional de la Judicatura (ENJ), Santo Domingo (Repubblica Dominicana)
 -Certificato di traduttore/interprete certificato dal governo

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre inglese, spagnolo

Lingue straniere	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
francese	C2	C2	C2	C2	C2
Diploma di francese come lingua straniera (FLS)					
italiano	C2	C2	C1	C1	C2
Diploma di italiano lingua straniera					
latino	A2	C2	A1	A1	C1

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze organizzative e gestionali -Competenze di leadership, organizzazione e lavoro sotto pressione acquisite durante il mio servizio militare, dove sono stato cadetto Sergente di Stato Maggiore (JROTC-US ARMY), dove avevo più di 20 cadetti sotto il mio comando all'età di 15 anni

Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente avanzato	Utente avanzato	Utente avanzato	Utente avanzato	Utente avanzato

Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione

- Competenze relative agli strumenti di traduzione assistita da computer (CAT in inglese), come MEMOQ e TRADOS

Diaz-Vicioso Phillips

 Lingua madre
 inglese, spagnolo

 Lingue straniere
 francese, italiano, latino

francese
Autovalutazione delle competenze linguistiche

COMPRESIONE		PARLATO		SCRITTO
 Ascolto	 Lettura	 Interazione	 Produzione orale	 Scritto
C2 Utente avanzato	C2 Utente avanzato	C2 Utente avanzato	C2 Utente avanzato	C2 Utente avanzato





Certificati e diploma

Titolo	Ente erogatore	Data	Livello*
Diploma di francese come lingua straniera (FLS)	Alleanza Francese di Santo Domingo	2012	C2



Esperienze linguistiche e interculturali

Descrizione	Durata
Uso delle lingue sul posto di lavoro: Conferenziere «Interpretazione, un diritto umano» al primo Congresso nazionale degli interpreti e traduttori giudiziari patrocinato dall' Asociación de Traductores e Intérpretes (ATI)	13-13
Uso delle lingue sul posto di lavoro: Traduzione parziale e correzione di bozze di libri	15-alla data attuale






italiano
Autovalutazione delle competenze linguistiche

COMPRESIONE		PARLATO		SCRITTO
 Ascolto	 Lettura	 Interazione	 Produzione orale	 Scritto

C2 Utente avanzato	C2 Utente avanzato	C1 Utente avanzato	C1 Utente avanzato	C2 Utente avanzato
Certificati e diploma				
Titolo		Ente erogatore	Data	Livello*
Diploma di italiano lingua straniera		Professor Damiano D'urso	2004	C2
Esperienze linguistiche e interculturali				
Descrizione			Durata	
Usò delle lingue sul posto di lavoro: Traduzione giuridica			15–alla data attuale	
Usò delle lingue sul posto di lavoro: Correzione di bozze di traduzione di libri			07–alla data attuale	

latino				
Autovalutazione delle competenze linguistiche				
COMPRESIONE		PARLATO		SCRITTO
 Ascolto	 Lettura	 Interazione	 Produzione orale	 Scritto
A2 Utente base	C2 Utente avanzato	A1 Utente base	A1 Utente base	C1 Utente avanzato

Quadro europeo comune di riferimento per le lingue - Scheda per l'autovalutazione

		A1 Utente base	A2 Utente base	B1 Utente autonomo	B2 Utente autonomo	C1 Utente avanzato	C2 Utente avanzato
Comprensione	 Ascolto	Riesco a riconoscere parole che mi sono familiari ed espressioni molto semplici riferite a me stesso, alla mia famiglia e al mio ambiente, purché le persone parlino lentamente e chiaramente.	Riesco a capire espressioni e parole di uso molto frequente relative a ciò che mi riguarda direttamente (per esempio informazioni di base sulla mia persona e sulla mia famiglia, gli acquisti, l'ambiente circostante e il lavoro). Riesco ad afferrare l'essenziale di messaggi e annunci brevi, semplici e chiari.	Riesco a capire gli elementi principali in un discorso chiaro in lingua standard su argomenti familiari, che affronto frequentemente al lavoro, a scuola, nel tempo libero ecc. Riesco a capire l'essenziale di molte trasmissioni radiofoniche e televisive su argomenti di attualità o temi di mio interesse personale o professionale, purché il discorso sia relativamente lento e chiaro.	Riesco a capire discorsi di una certa lunghezza e conferenze e a seguire argomentazioni anche complesse purché il tema mi sia relativamente familiare. Riesco a capire la maggior parte dei notiziari e delle trasmissioni TV che riguardano fatti d'attualità e la maggior parte dei film in lingua standard.	Riesco a capire un discorso lungo anche se non è chiaramente strutturato e le relazioni non vengono segnalate, ma rimangono implicite. Riesco a capire senza troppo sforzo le trasmissioni televisive e i film.	Non ho nessuna difficoltà a capire qualsiasi lingua parlata, sia dal vivo sia trasmessa, anche se il discorso è tenuto in modo veloce da un madrelingua, purché abbia il tempo di abituarci all'accento.
	 Lettura	Riesco a capire i nomi e le persone che mi sono familiari e frasi molto semplici, per esempio quelle di annunci, cartelloni, cataloghi.	Riesco a leggere testi molto brevi e semplici e a trovare informazioni specifiche e prevedibili in materiale di uso quotidiano, quali pubblicità, programmi, menù e orari. Riesco a capire lettere personali semplici e brevi.	Riesco a capire testi scritti di uso corrente legati alla sfera quotidiana o al lavoro. Riesco a capire la descrizione di avvenimenti, di sentimenti e di desideri contenuta in lettere personali.	Riesco a leggere articoli e relazioni su questioni d'attualità in cui l'autore prende posizione ed esprime un punto di vista determinato. Riesco a comprendere un testo narrativo contemporaneo.	Riesco a leggere articoli e relazioni su questioni d'attualità in cui l'autore prende posizione ed esprime un punto di vista determinato. Riesco a comprendere un testo narrativo contemporaneo.	Riesco a capire testi letterari e informativi lunghi e complessi e so apprezzare le differenze di stile. Riesco a capire articoli specialistici e istruzioni tecniche piuttosto lunghe, anche quando non appartengono al mio settore.
Parlato	 Interazione]	Riesco a interagire in modo semplice se l'interlocutore è disposto a ripetere o a riformulare più lentamente certe cose e mi aiuta a formulare ciò che cerco di dire. Riesco a porre e a rispondere a domande semplici su argomenti molto familiari o che riguardano bisogni immediati.	Riesco a comunicare affrontando compiti semplici e di routine che richiedano solo uno scambio semplice e diretto di informazioni su argomenti e attività consuete. Riesco a partecipare a brevi conversazioni, anche se di solito non capisco abbastanza per riuscire a sostenere la conversazione.	Riesco ad affrontare molte delle situazioni che si possono presentare viaggiando in una zona dove si parla la lingua. Riesco a partecipare, senza essermi preparato, a conversazioni su argomenti familiari, di interesse personale o riguardanti la vita quotidiana (per esempio la famiglia, gli hobby, il lavoro, i viaggi e i fatti di attualità).	Riesco a comunicare con un grado di spontaneità e scioltezza sufficiente per interagire in modo normale con parlanti nativi. Riesco a partecipare attivamente a una discussione in contesti familiari, esponendo e sostenendo le mie opinioni.	Riesco ad esprimermi in modo sciolto e spontaneo senza dover cercare troppo le parole. Riesco ad usare la lingua in modo flessibile ed efficace nelle relazioni sociali e professionali. Riesco a formulare idee e opinioni in modo preciso e a collegare abilmente i miei interventi con quelli di altri interlocutori.	Riesco a partecipare senza sforzi a qualsiasi conversazione e discussione ed ho familiarità con le espressioni idiomatiche e colloquiali. Riesco ad esprimermi con scioltezza e a rendere con precisione sottili sfumature di significato. In caso di difficoltà, riesco a ritornare sul discorso e a riformularlo in modo così scorrevole che difficilmente qualcuno se ne accorge.
	 Produzione orale	Riesco a usare espressioni e frasi semplici per descrivere il luogo dove abito e la gente che conosco.	Riesco ad usare una serie di espressioni e frasi per descrivere con parole semplici la mia famiglia ed altre persone, le mie condizioni di vita, la carriera scolastica e il mio lavoro attuale o il più recente.	Riesco a descrivere, collegando semplici espressioni, esperienze ed avvenimenti, i miei sogni, le mie speranze e le mie ambizioni. Riesco a motivare e spiegare brevemente opinioni e progetti. Riesco a narrare una storia e la trama di un libro o di un film e a descrivere le mie impressioni.	Riesco a esprimermi in modo chiaro e articolato su una vasta gamma di argomenti che mi interessano. Riesco a esprimere un'opinione su un argomento d'attualità, indicando vantaggi e svantaggi delle diverse opzioni.	Riesco a presentare descrizioni chiare e articolate su argomenti complessi, integrandovi temi secondari, sviluppando punti specifici e concludendo il tutto in modo appropriato.	Riesco a presentare descrizioni o argomentazioni chiare e scorrevoli, in uno stile adeguato al contesto e con una struttura logica efficace, che possa aiutare il destinatario a identificare i punti salienti da rammentare.
Scritto	 Scritto	Riesco a scrivere una breve e semplice cartolina, ad esempio per mandare i saluti delle vacanze. Riesco a compilare moduli con dati personali scrivendo per esempio il mio nome, la nazionalità e l'indirizzo sulla scheda di registrazione di un albergo.	Riesco a prendere semplici appunti e a scrivere brevi messaggi su argomenti riguardanti bisogni immediati. Riesco a scrivere una lettera personale molto semplice, per esempio per ringraziare qualcuno.	Riesco a scrivere testi semplici e coerenti su argomenti a me noti o di mio interesse. Riesco a scrivere lettere personali esponendo esperienze e impressioni.	Riesco a scrivere testi chiari e articolati su un'ampia gamma di argomenti che mi interessano. Riesco a scrivere saggi e relazioni, fornendo informazioni e ragioni a favore o contro una determinata opinione. Riesco a scrivere lettere mettendo in evidenza il significato che attribuisco personalmente agli avvenimenti e alle esperienze.	Riesco a scrivere testi chiari e ben strutturati sviluppando analiticamente il mio punto di vista. Riesco a scrivere lettere, saggi e relazioni esponendo argomenti complessi, evidenziando i punti che ritengo salienti. Riesco a scegliere lo stile adatto ai lettori ai quali intendo rivolgermi.	Riesco a scrivere testi chiari, scorrevoli e stilisticamente appropriati. Riesco a scrivere lettere, relazioni e articoli complessi, supportando il contenuto con una struttura logica efficace che aiuti il destinatario a identificare i punti salienti da rammentare. Riesco a scrivere riassunti e recensioni di opere letterarie e di testi specialistici.

Quadro europeo comune di riferimento per le lingue: © Consiglio d'Europa